

159 uyas msdangi 提親歌

Siku Ukan 顏月雪 (女 70 歲, 花蓮卓溪鄉立山村山里部落) 2007.02.28

- <1> iyah smbarux qmpah hini sayang Ipay. Ipay!今天過來這裡換工工作。  
過來 換工 工作 這裡 今天 人名(女方母親)  
gaga hiya uwa su msjiq balay Ipay. Ipay!你那裡有位非常漂亮的女孩  
在 那裡 女孩 你的 漂亮 非常 人名
- <2> gisu ku psramal lala balay uqan namu, 我正在給你們預備非常多的食物  
正在 我 預備 很多 非常 食物 你們  
adas ka kingal uwa namu gaga. 你們給我帶過來那位女孩
- <3> wada mapa waqit buyak  
下去 背 有牙的 山豬  
ka snaw Muna Ukan, 那男孩 Muna Ukan 背著有牙的山豬下去了  
那 男孩 人名  
mkan ta rumul buyak, 我們可吃到山豬的肝  
吃 我們 肝 山豬  
rumul pada hini wah! 這裡也有山羌的肝啊!  
肝 山羌 這裡 助詞
- <4> gisu ku psramal smisi masu, 我正在預備釀小米酒  
正在 我 預備 釀酒 小米  
uqun ta hini Ipay, Ipay! 我們在這裡喝酒  
喝 我們 這裡 人名  
maha ta smrayi uwa risaw Muna. 我們要為男孩 Muna 向女孩提親  
要去 我們 提親 女孩 男孩 人名
- <5> gisu lala balay ka uqun hini Lawking, Lawking!這裡正有非常多的食物  
正 很多 非常 那 食物 這裡 人名(女方父親)  
sruwa bugay knan uwa su gaga Lawking. Lawking! 請你答應把女孩給我  
肯 給 我 女孩 你 那 人名
- [口白]  
oh! Nii dhuq da! 啊! 已經到達這裡啦!  
啊 這 到達 助詞

mqaras balay mimah nami sinaw,  
高興 非常 喝 我們 酒  
mkan nami rumul buyak,  
吃 我們 肝 山豬  
lala balay ka nhabuy nami,  
很多 非常 是 食物 我們  
mhdu nami mkan du,  
結束 我們 吃 時  
mgrig nami da!  
跳舞 我們 助詞  
muuyas nami da!  
唱歌 我們 助詞

我們非常高興地喝酒  
我們在這裡吃山豬的肝  
我們有非常多的食物  
我們吃完時  
我們就跳舞了!  
我們就唱歌了!

<6> mqaras ku balay gisu muway uwa,  
高興 我 非常 正 給 女孩  
mgrig kana ka  
跳舞 全部 是  
snaw **Mawna** yaku uri Lawking.  
男孩 人名 我 也 人名

我非常高興要答應女孩給我們  
大家都來跳舞  
男孩 **Mawna**、我、Lawking 也跳了!

[口白]

smruwa da!  
答應 助詞  
mqaras nami balay  
高興 我們 非常  
ngalun mu ka uwa nii da!  
娶回 我 把 女孩 這 助詞

答應啦!  
我們非常高興  
我把女孩娶回來了!